

WAPIADACATÁI NAMINA NIAÍ

TARA

CAITA

GARI

NIAI AALACÁ MANUCÚALI IYÁNICÁ



**Oleoducto de los Llanos Orientales
ODL S.A.**

Gilberto Nieto
Gerente de Entorno

Ana María Betancur Hernández
Coordinación HSE

Sonia Pilar Frayle
Profesional HSE

Oleoducto de los Llanos Orientales ODL S.A.
www.odl.com.co
Calle 113 No. 7-80 Piso 13
Teléfono: 57 (1) 6461300
info@odl.com.co
Bogotá D.C. Colombia

Fundación Omacha

Fernando Trujillo, Ph. D.
Director Científico

Dalila Caicedo-Herrera
Directora Ejecutiva

Fundación Omacha
www.omacha.org
Calle 84 N° 21-64. Barrio El Polo
Teléfono: 57 (1) 2564682 - 7442726
repcion@omacha.org
Bogotá D.C. Colombia

Equipo investigador:

Camila Durán-Prieto, bióloga
Coordinadora

Marjorie Pinzón Arias, bióloga
Investigadora

Textos:

Marjorie Pinzón Arias, Camila Durán-Prieto

Traducción al piapoco:

Santiago Gaitán
Secretario del cabildo resguardo La Victoria

Revisión de textos:

Victor Arrepiche
Gobernador resguardo La Victoria

Ilustraciones de contenido y cubierta:

Valentina Nieto Fernández

Diseño de cubierta:

Valentina Nieto Fernández

Diagramación:

Margarita María Díaz Ardila
Fundación Omacha

Impreso por:

Impresores Unión Gráfica SAS.

ISBN: 978-958-8554-54-9

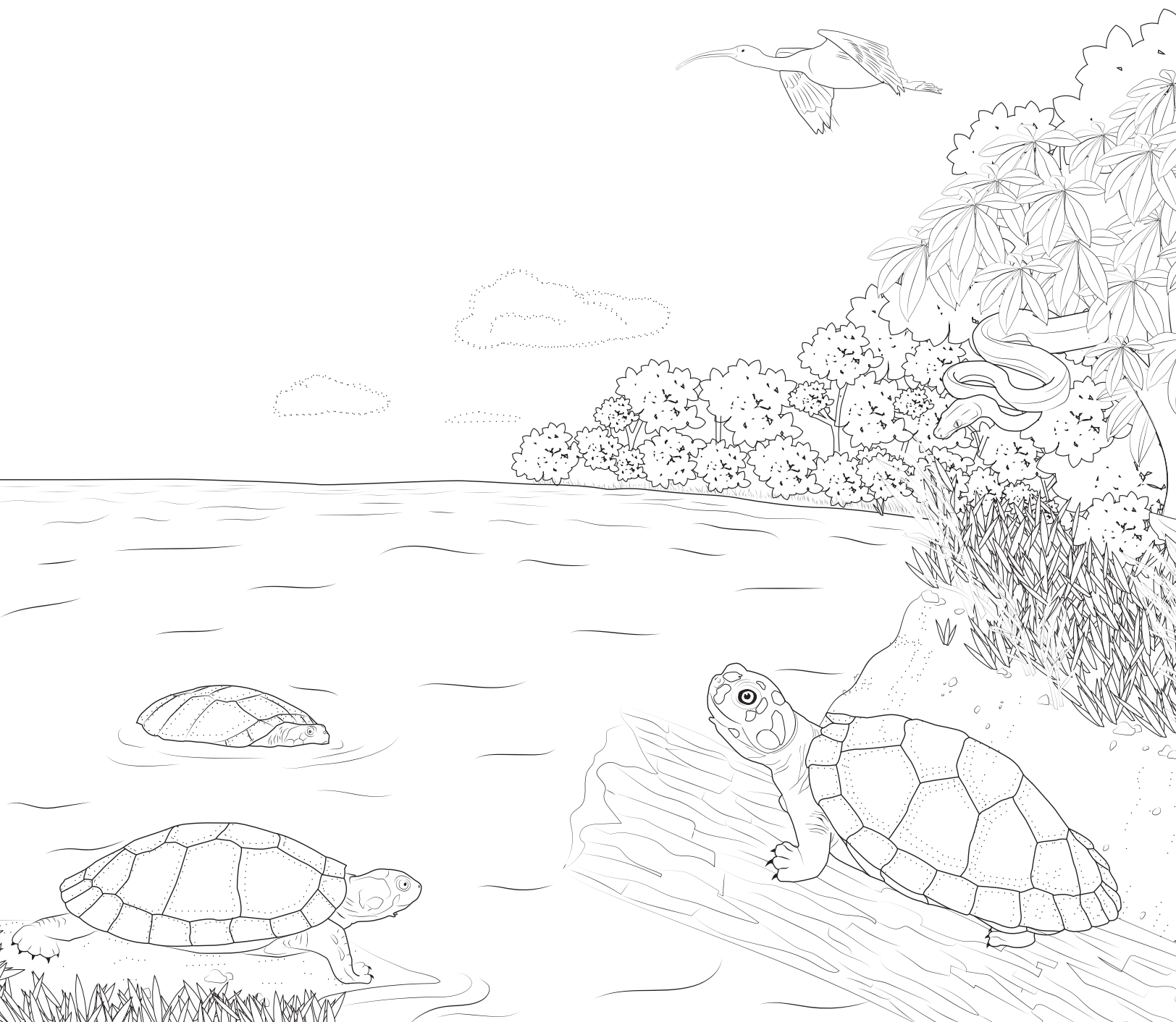
Agradecemos a las comunidades por sus aportes en el desarrollo de este proyecto y a los auxiliares de campo e investigadores locales por su esfuerzo en la consecución de información. A las instituciones educativas de los departamentos de Meta y Casanare por su valiosa participación. A los gobernadores y docentes de los resguardos indígenas Humapo y La Victoria por su contribución en la traducción y revisión de los documentos en lenguas piapoco y achagua.

Cartilla elaborada y financiada dentro del marco del proyecto "Evaluación de las comunidades de garzas para el área de influencia directa de la estación de rebombeo Rubiales (EBR) y las estaciones de rebombeo Corocora (ER1) y Jagüey (ER2) y tortugas para la zona de influencia del oleoducto".

Proyecto financiado por el Oleoducto de los Llanos Orientales, ODL S.A.

Iwalibá yái cayáinanáamericáa medacá wayacá wíai Gabi, ábechua uruwachá, nua nacái Tara alasiwa. Wía pucháibacá wiacatá álaa wadéniaquena waimamíwaá daleri icueripína wía naicha niara cáchuirínaicá, maánunaicá, yeewináicáa caitá chawináicá, mainiyeicá cayénináica waicáacá.

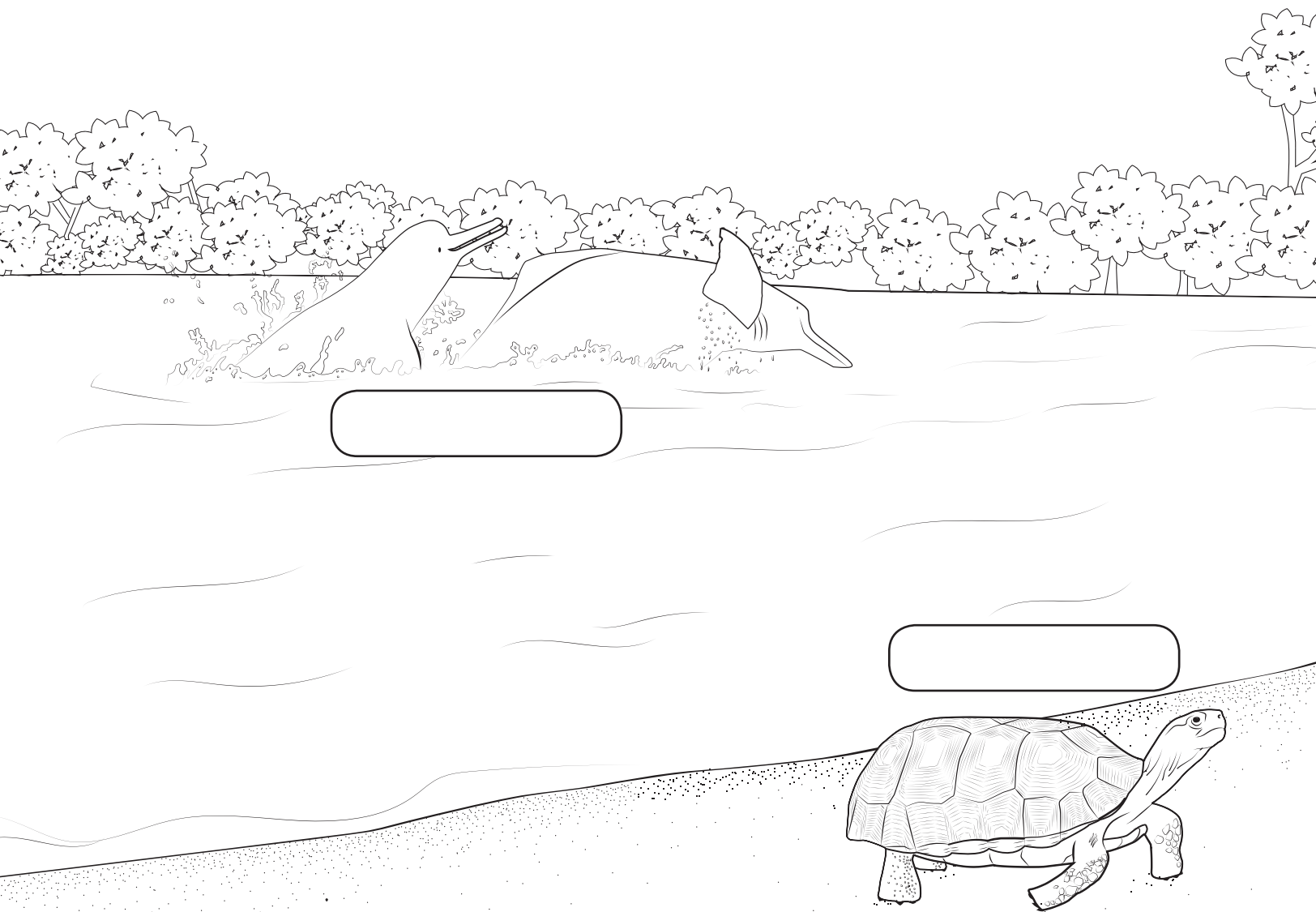
Caitaá, waasu wabalí salapéyéi waubaá calanaméri nayudaawia cayabá wamalanicáwaá, caitaá wawesabaá neni wadénia puchaiba waasínumawá iyudeyéi wicá wanacaténa wayaacálewa.



Ewitaá cámitaa wadénia wayéiwa, iricuú yaí wanumacáa wadénia abenameyéi pubeyéi sarrasreri iyudeyéi wiá wamiadacá aicuú úni iwalibéri, yaácanásinái nacái, cubainacai, niacataá wayacalesiwa.

¡Picácaá cánanamá niara cúwesináica iyeyeicá wapicha! Ucunái, quesunái, yewiná, muyaaná, mutúsiná, alabatánái, caita alaanái cai iyu icúlí, úbi, chapánaluú

Siry uaa ucúu isuwidéchoacáa, uata wasu wápichéchóa yepúnicáwa mawianisíwatá. Qewa macái éri úyacáa aberita, qewa niai asianái uena iwítánacá, nabáweidacá caita nalanicáwá namaní nasánanáwa nawowacálinana napichéchoawá cai iyúu uá namanicátená nenibewáa. Cái iyú aiba úcunái, Siry údenía uabali caleyéi caita uidacú cauqueyéi uyacaténa, wirichu, apí, ipi caita aibanai iyacálesi púbeyéi.





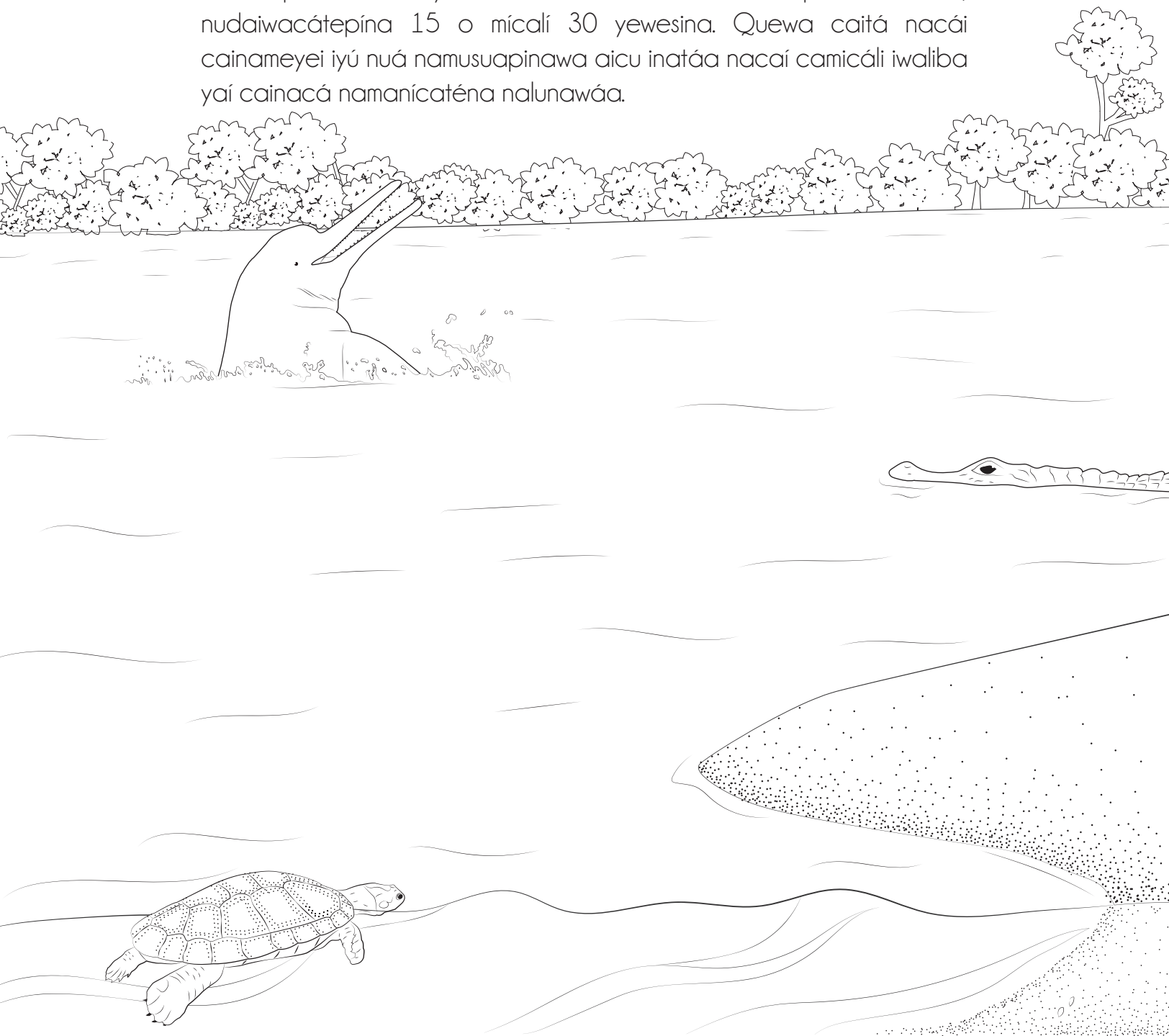
*Pitana inatáa yai cuadrunacáa ípidéna yái cúwesi
yepuniricáwáa Tara caita Gabi.*



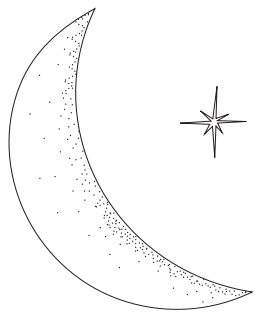
Imalapíná yacáwá yai úniabecáa, Gabi neni nua wadabáa waasú ayápuwá wacátenáa wacútacáa cayábéri yalusicá waisuacatépináa. Nua numulianicáwaá bénacú irícubáa ataá nuana úni manuinámeri cái íyu unibánái caita medanái quewa batewá macái éeri nuchabaidacá nuawa uniacúbá, aibalí numusúawa nucámalaídácawaá aicu ínatabáa.



Idénamí meda iwacáwá nawali niaí queri diciembre yasucá caita febrero yasu, yewacatái waicacá niara cainacá ímaniyécáwa iwalibá, ya nucúta pínaca aberi yalusí nuicacá ténán numanícatái pína nualuwa, nudaiwacátepína 15 o micalí 30 yewesina. Quewa caitá nacái cainameyei iyú nuá namusuapinawa aicu inatáa nacái camicáli iwaliba yai cainacá namanícaténa nalunawáa.







Aberi eeri nuyapiná medianeni, Siry upachia nuá acaidacá tená núli cáina uepuninawa uai Gabi:

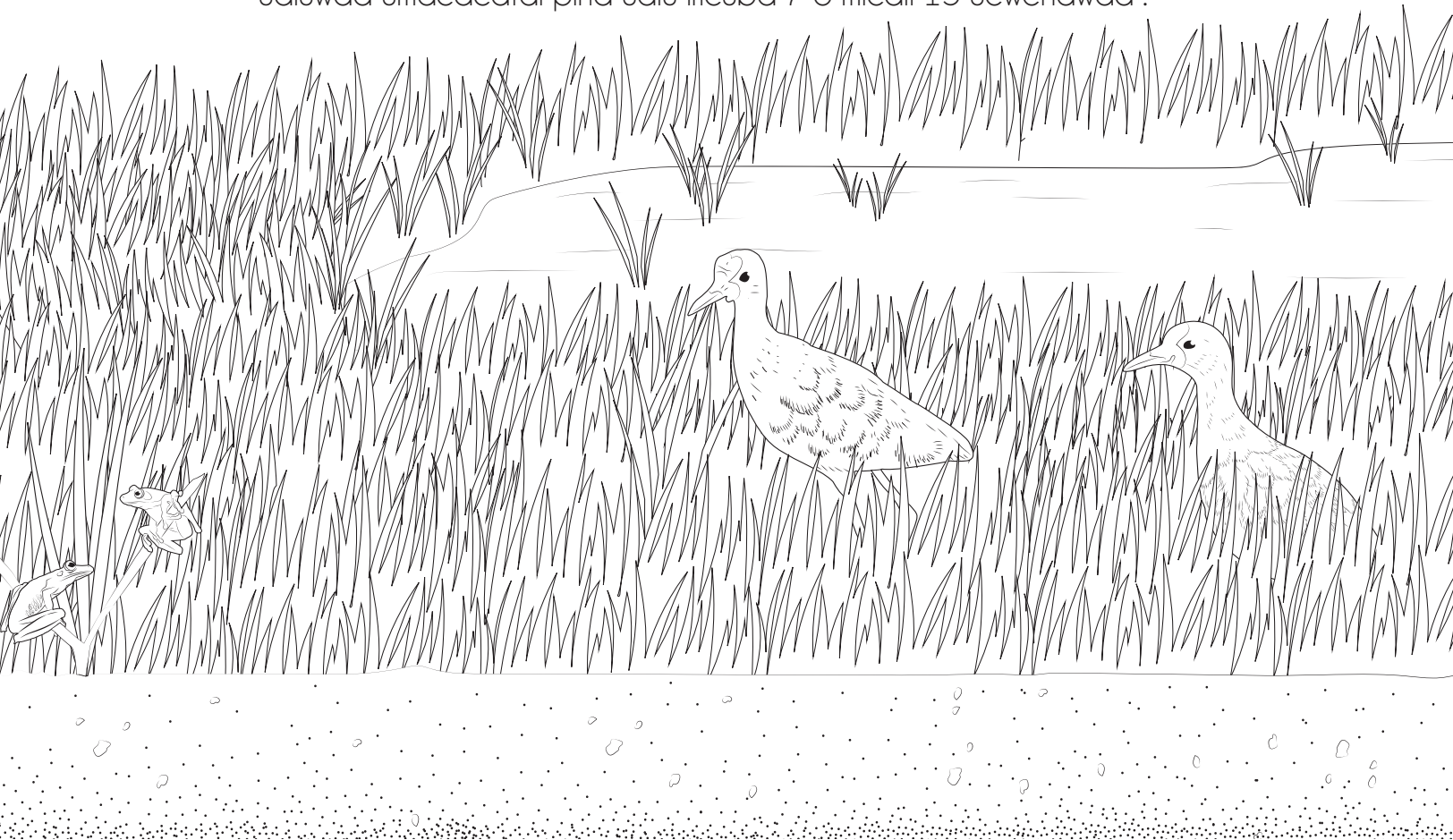


-“Macái cámuí Gabi uepunicáwaa manucúalii yesabacá talecáwa átaa uana ualuwa cayáberi: cai iyú niai achumanámeyéicá unibacáa, calisanái, eterunái, déwi nalimanai yericá ulí uyacátái pína caita uyacálee manubá - Úmaca uai Siry. Idénamí uibáca áberi baisi, uchábaa uacáwa: -iwali yaí Gabi uana abechóa calisána cáyabechóa, ya cayaba ucamaláidacó neni iwalibáa ewitá aicú iwali cámicáli quiratalia iwalibáa umacálaacátená uawa idecunitaca ulericá eriapínamá:”



-“Cái iyuta namanína niai abenameyéi alacáa, Gabi iwotáa ucutacáa yalusi cayáberi udaiwacatéipína uewewa. Ína táyapíri camui yasucá yedacalisíwa yaí uniebecá, nawali niai queri octubre yasucáa caitá enero yasu ya umusuacáwaa manucúalii nere uicacátena ualuwáa nayu niara calanameri úbacáa.

-“¿Qewa píaliawa aiba wowasí iwalií? Gabi yewa umani manubá ualuwáa umacacátái pína ualu iricúba 7 o micali 15 uewenawáa”.

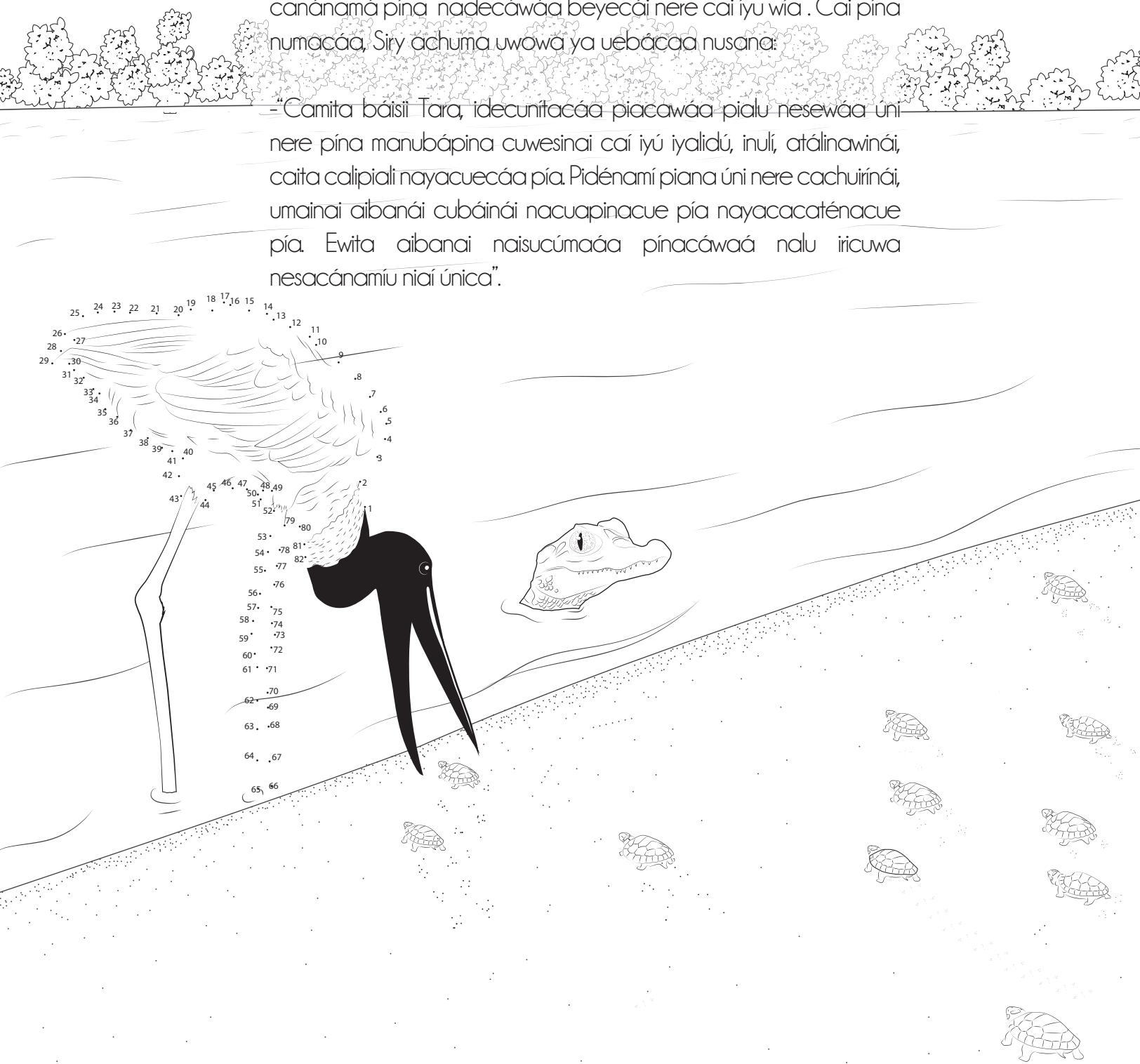


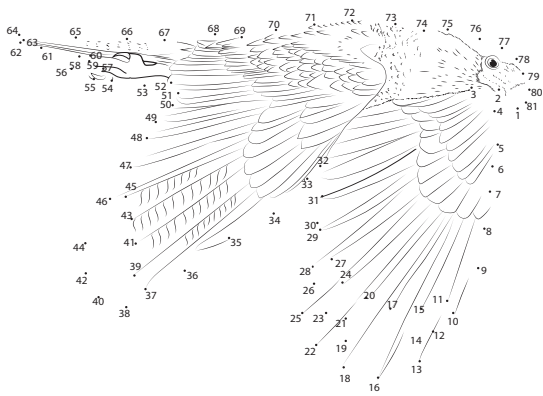


-“Qewa idecunitacáa maisiba queri pínacáa, nia aalana Gabi yasucá nabacáa pína naimamíwáa ya nacapína naluwa”

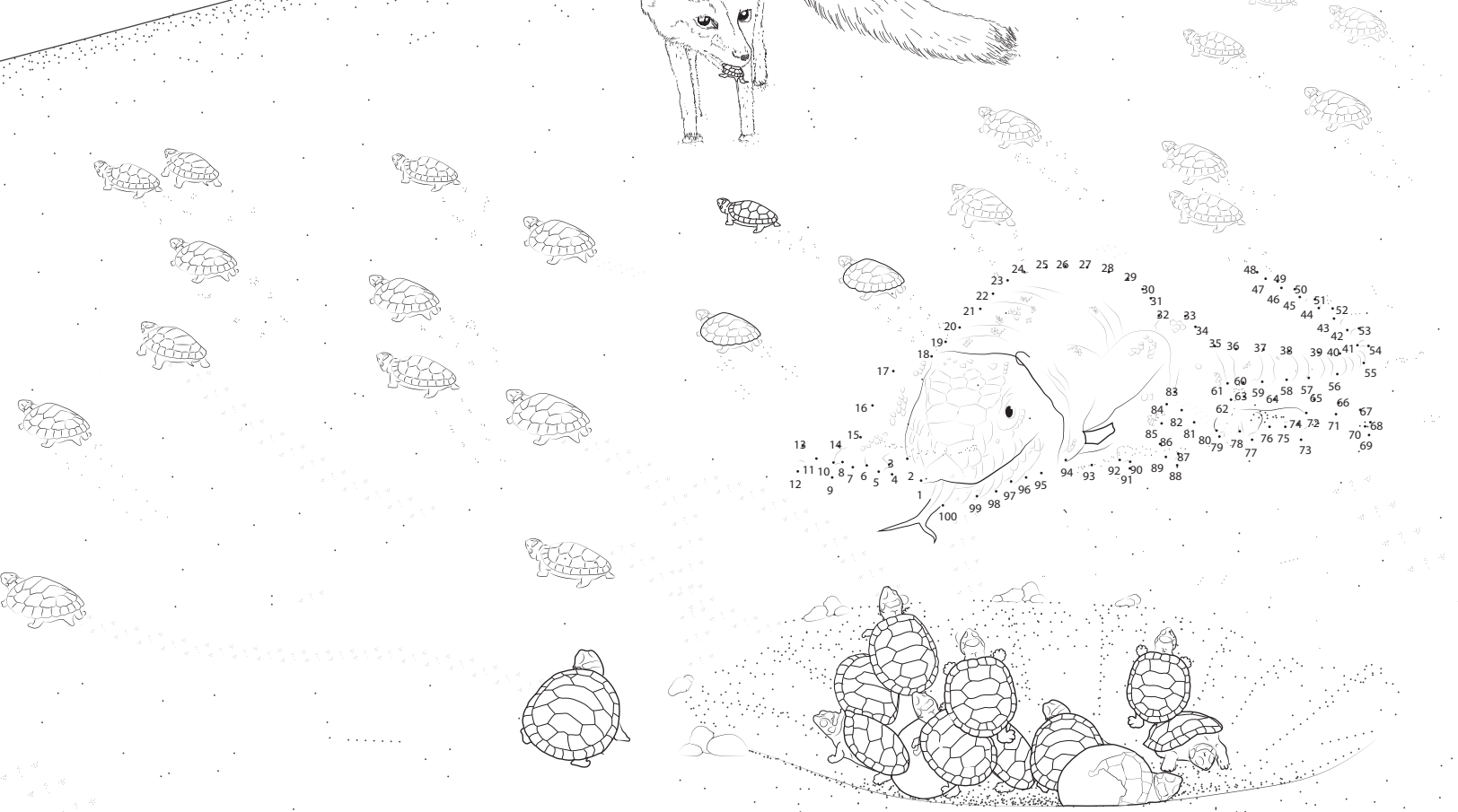
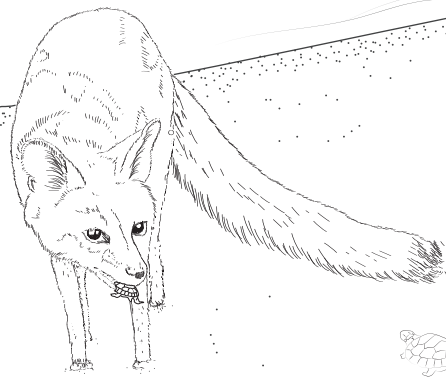
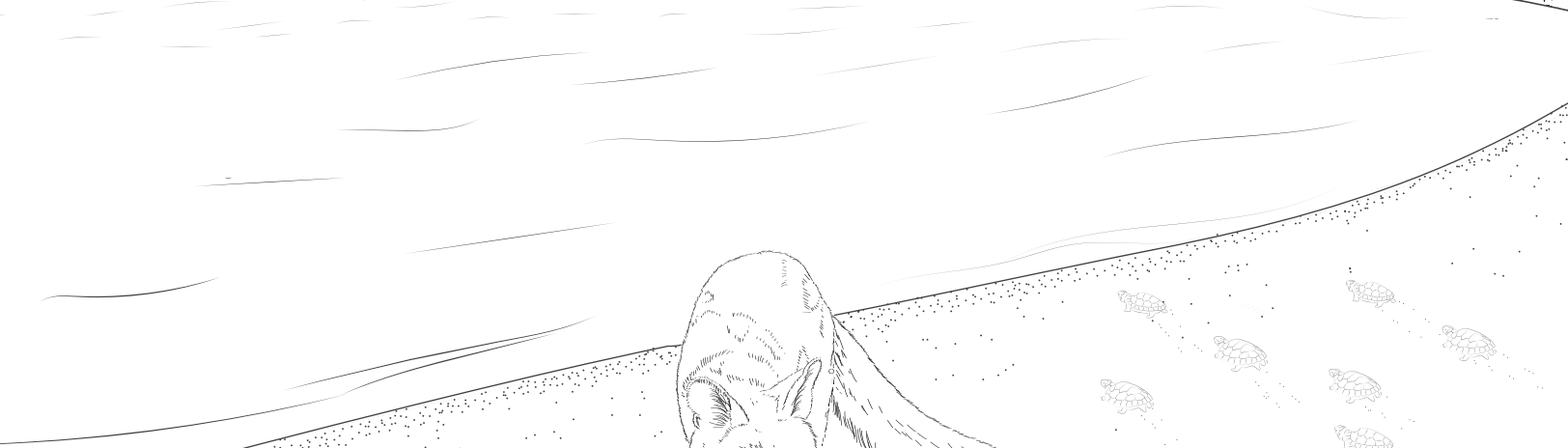
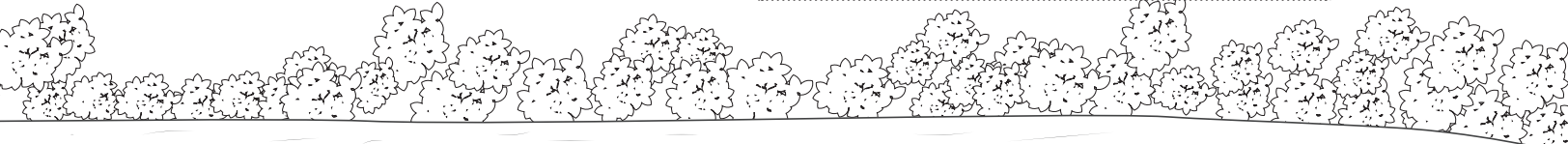
-“¡Cayabacán!” - nómaca ulí uai Siry nusimaicáwaa-, “decúnitáca puchaiba queri o puchaiba queri bamúchuamibá, nuasu aalana caitá nacái nadabáa nasu ayapúwáa uni nere pína ya canánamá pína nadedcáwáa beyecái nere cai íyu wía”. Cai pína numacáa, Siry achuma uwowá ya uebácaá nusana:

-“Camita baisti Tara, idecunitacáa piacawáa pialu nesewáa uni nere pína manubápina cuwesinai caí iyú iyalidú, inulí, atálinawináí, caita calipiali nayacuecáa pía. Pidénamí piana úni nere cachuirínái, umainai aibanái cubáinái nacupinacue pía nayacacatenacue pía. Ewita aibanai naisucúmaáa pínacáwáa nalu iricuwa nesacánamíu niaí única”.





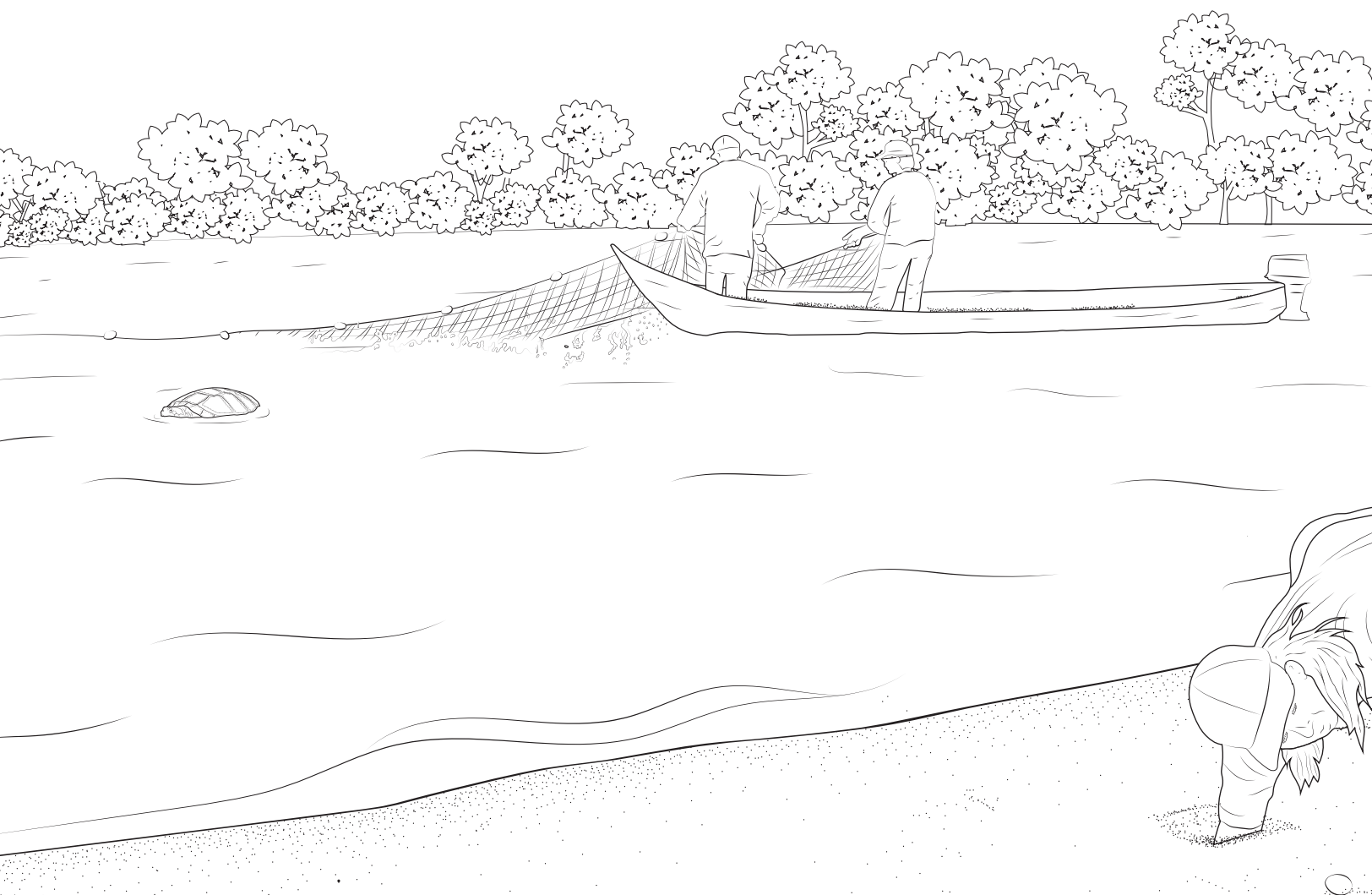
*Pianda iwere wacawáa niaí puntoca
ya pianapínacáa niaí cuwesicáa iye-
yeica alaana Tara neni Gabi yasucá.*



-“Quewa camitá abétaa niara ibauledeyéicá cueca pía iwoteyeica pipuntaidácáa piacue alaaca cáí íyu Gabi neni pía”- mamalacatáa uma uai Síry cáa-“niaí yewesicá nawacáideyéi niara wenaiwicácáa nayacaténa nacáini, niara alaanacáa naiba nía medatáa napírapínawaa niaí beyei nacái ya navenda niá nayacaténa nainá”.

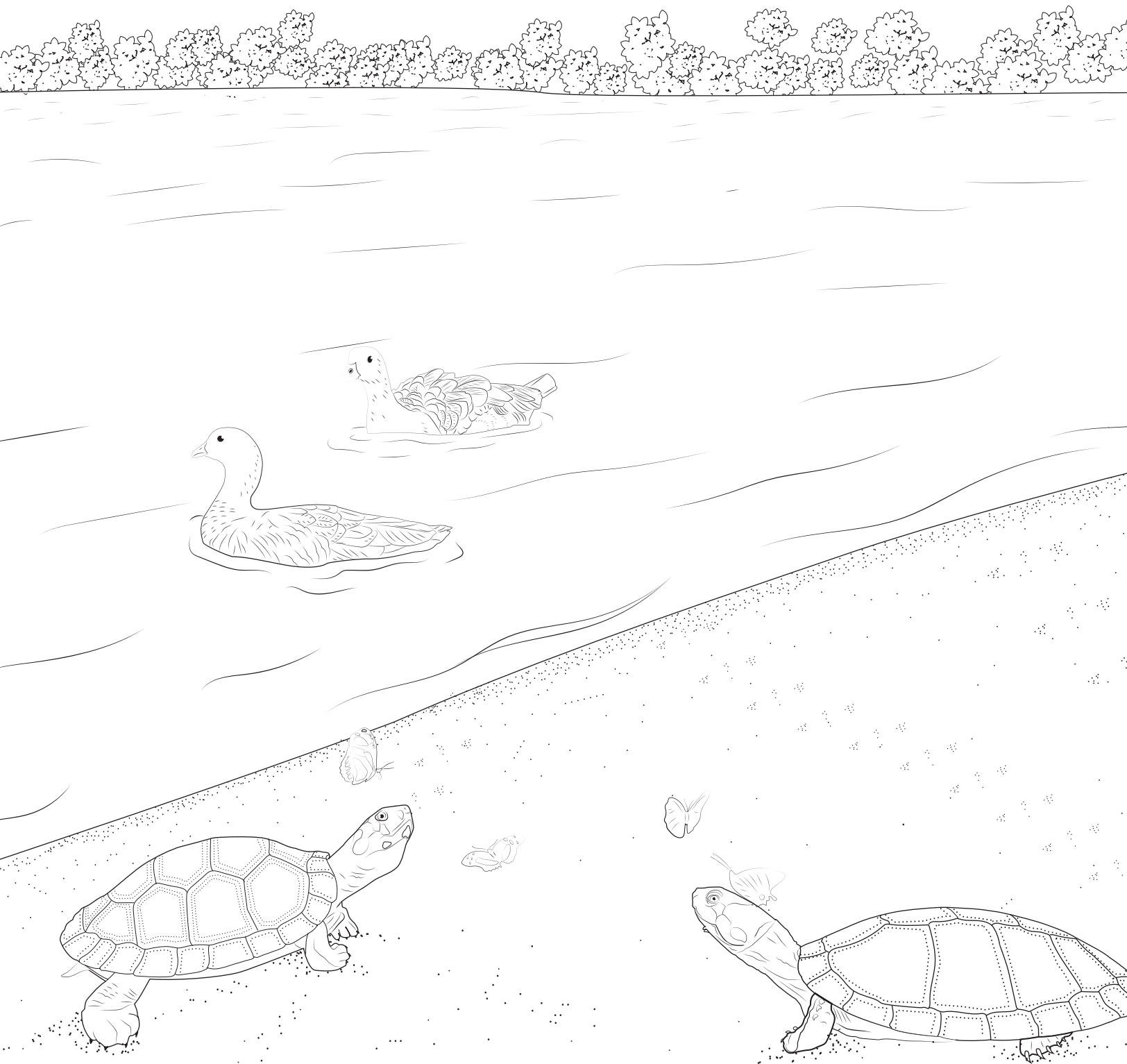
-“Ewítáa aibanái nadacuadánicó medáa sicuata nabalacái iricú, caitá yaá naimamínacáa cacháuna imaní yaí motor ída yasucá nepunicáliwáa niaí cabaláqueyeicáa”

Nuemiapína yaí cairicá ya sicusicánúa ya calu núaa.





Aiba éeri idénamí, Gabi uepowáa uanacátesacáa ya wanaicó aniwáa meda neni. Yáa nucáidá úli cánanamá yai tacaísicá Siry icaideri nulíi iwálii yaí cayainericá iyericá waipunta wiaí alaaca, quewa matuibanaica umaní nuá ya umanulíi:

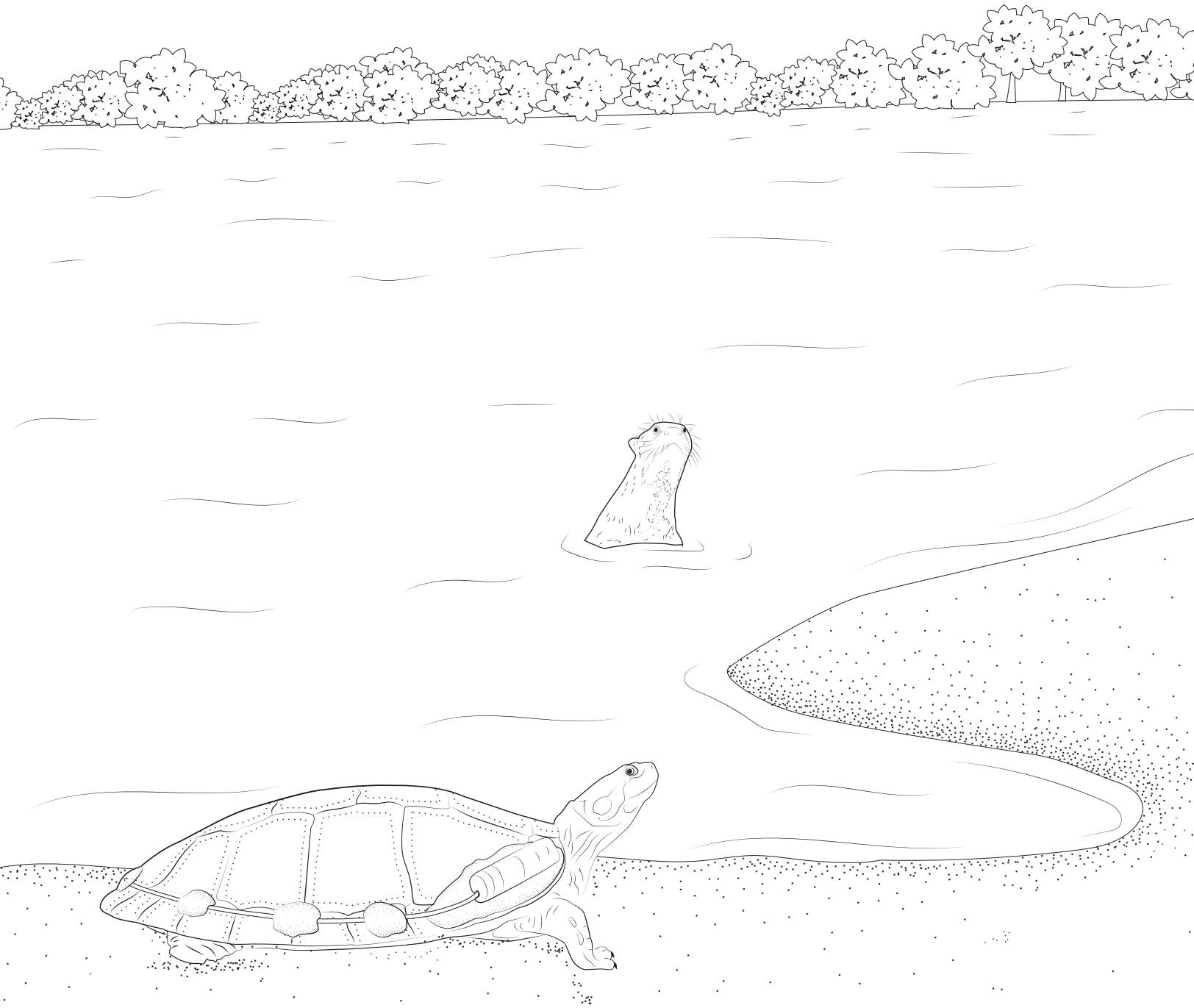


-“Ca picaluadawáa Tara, camita wayáa aberitáa imadécanáa wenaica nayuda naayáa wiá yewacátená wacapé iricuwáa! Nayuda wacuacáa niara yalusicáa wadeiwacátecá, nacua nia inanaicá idecunitacáa nadáiwacáa caitá nacái natúnuacá yaí wamicá wamaquerica wacaliwaa wadeiwacáa. Qewa nacái nacúa yaá walunacáa ipíchaná naibaca nawendawán caitá camitá nabáta bawa namanica niaí únibáca, medanái, eterunái, déwinai caita calisanái.



-“Ewitá aibanái wena nachánaidá aberi aparatú watéri waimamí íwalíwáa. yaí yéwacaténa icáidacáa cáwenírí wowasicá caliaqueyei irí íwalí yaí wepunináwáa, éeri íwalí yaá mainicatecá caucawía caitá yaá wayácataicá wacutácatábacáa wayawa caitáa wadáiwacátalecáa”.

Cásimáicá nuá úli yacáwedechuacá nuá ya numa úli -“Ísiucá nuáliacáwaa piá, nua nacái nia áibanái cuwésinaicá yewa wayá matuibanaítáa úni iwali báa éwita manucualibá abédericá, cayabacán nawalise niara icueyeicáa yaí wowasicáa iyérica chaí ínatáa yaí cálicáa”.





IMANIRIPÍNAWÁA

1. Piana nalicú niaí sopa de letra cóa 5 ibauledéri caitá 5 imániyeíwaa nacúanapína nawáli niaí aalasiwacáa caitá urúwachanáí.

- Pidée niaí tacáisicá nayú niaí tacaisi pianeyéicá.

Y	X	Q	Z	W	Z	N	N	Q	O	J	P	E	R	D	I
A	É	N	J	Q	Á	X	A	A	N	B	R	D	W	O	M
A	K	A	H	W	K	S	T	K	K	A	Ó	S	I	É	A
L	G	C	W	Y	A	B	Ú	T	L	W	T	Ú	C	D	L
I	N	U	W	N	É	B	N	Ñ	A	A	E	Y	U	I	D
A	E	A	Ú	E	R	O	U	É	A	N	C	W	A	S	É
K	L	N	Y	P	B	M	A	S	O	A	C	M	N	M	R
E	Í	A	K	O	H	E	C	T	J	É	Á	I	A	Í	I
I	N	C	L	D	Á	R	A	L	P	N	O	P	C	N	C
S	K	Á	J	Á	A	K	T	O	E	A	N	Q	Á	U	Á
I	O	J	T	N	Y	O	É	J	O	C	Z	H	W	C	G
C	E	Y	É	A	A	B	N	C	D	É	K	A	A	I	W
Á	B	F	X	M	Ó	I	A	B	E	O	Á	X	A	O	Z
A	U	N	A	M	U	S	U	A	D	Á	N	A	U	N	E
Ñ	L	S	O	A	A	T	O	N	A	I	B	A	N	Á	C
B	A	C	A	N	É	R	I	H	A	L	S	U	A	O	A

* ÍBAULEDÉYEI

- Yaá _____ niaí yalusicá nayacatái niara aalacá.
- Yara _____ nadaiwacáteicá.
- Yaá navendanáa _____ iyu yewesi, aalanacá caitá manuinameyei.
- Yaá _____ nía sicuata nabalácáli.
- Yaá _____ namáni medanái unibanái caitá aibanái uninái.

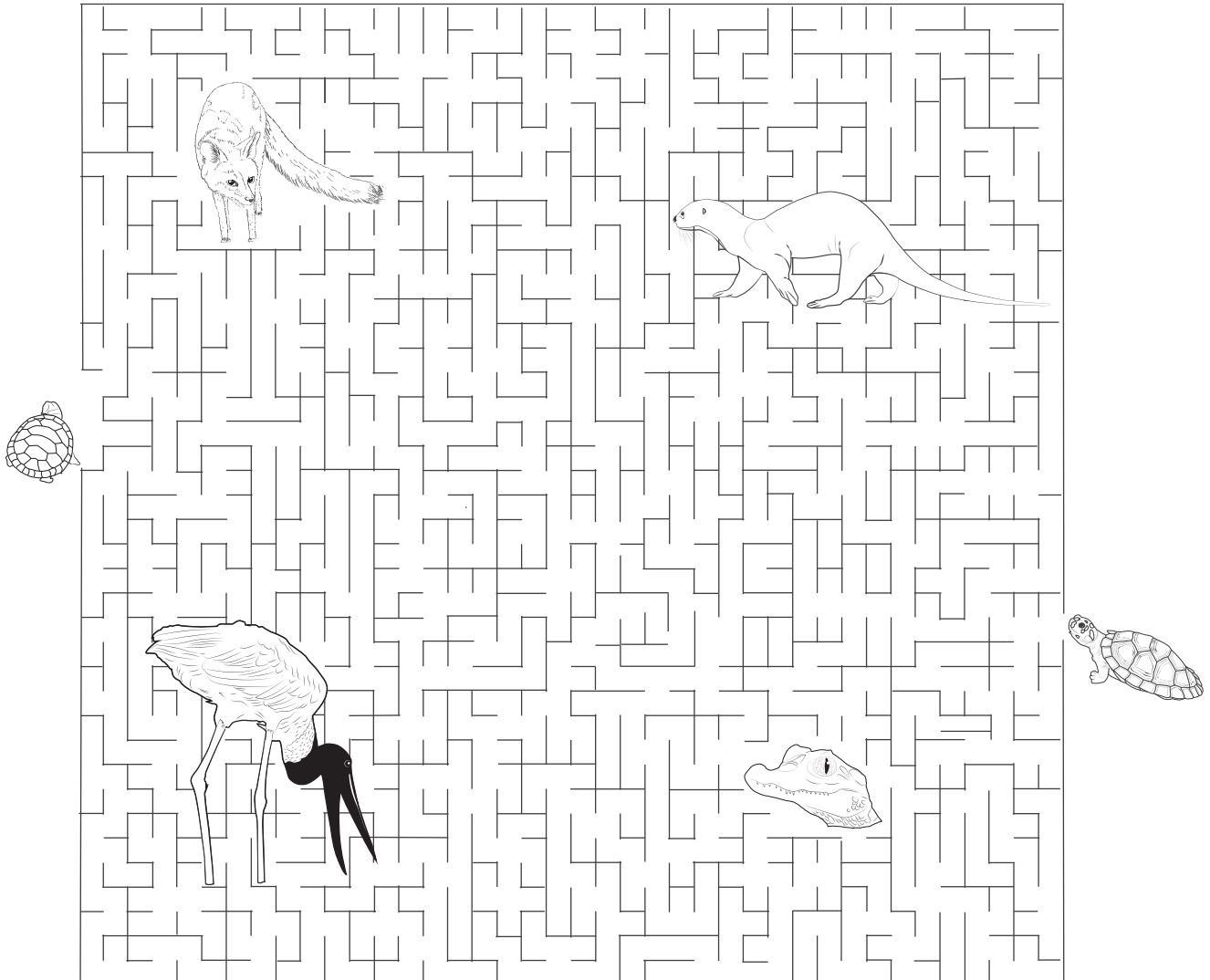
* IMANIRIWÁA ICUANÁPÍNACÁWAA

- Yaá _____ yaí cainacá nadaiwacátaicá.
- Yara _____ niaí inanáicá caitá nadaiwacataica.
- _____ naminá namáquericá niaí inanáicá nacalí nadaiwacá.
- Yaá _____ naicacánawáa nawalí niaí aalacá caita aibanai cuwesináí.
- Yaá _____ nacháiniwáa niara idacá yepuniyeicáwa ichaini iyuwa úni iwalibá.

2. Pinaidawáa caliacáiricá pía ya pipiadá namina niaí puchaiba aalacá idécunitacá cámuicá. Iwali yaí tánasicáa, piducúa quireri iyú yaí ayápucá ueripínawáa iricúbá uai urruwachacá caí íyu Tara caita tánasí éweri iyú yaí ayápucá ueripínacáwaa iricúbá uai aalasiwacá caí iyú Gabi.



3. Piyudá yara aalanacá yana yaí ayapucá yewacátená manicán. Decúni piacawáa píwenuadóa piawa naicha niara cáyaineyecá.



¡PIDABÁ PÍMANÍCÁN! 

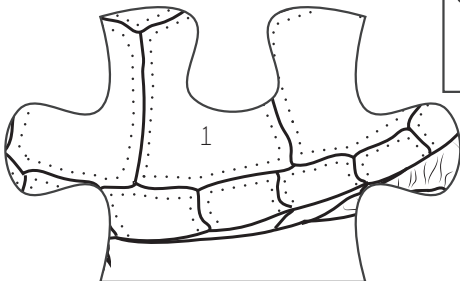
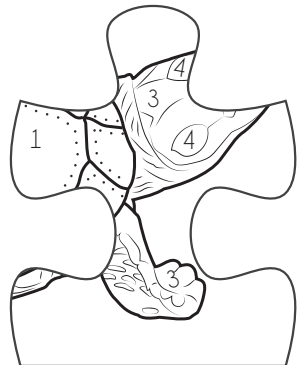
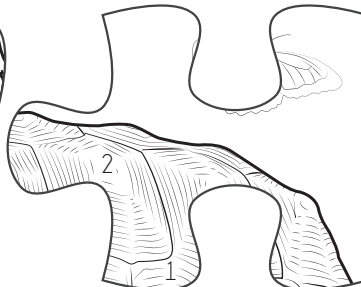
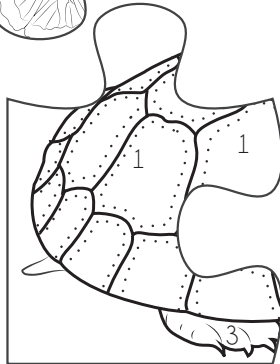
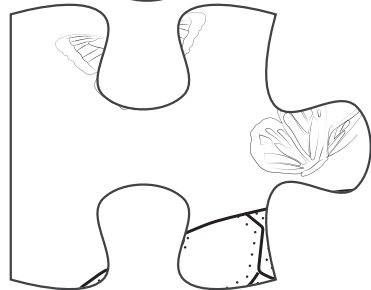
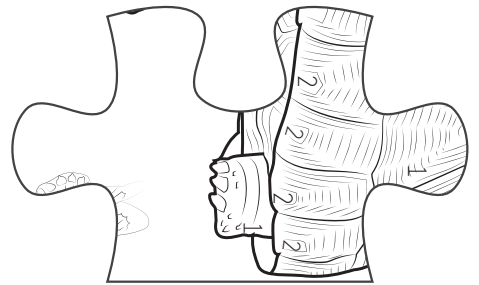
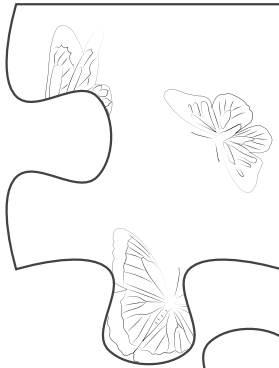
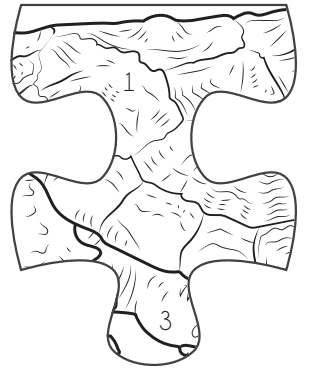
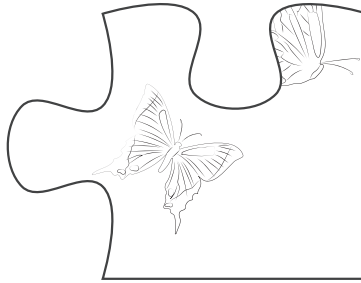
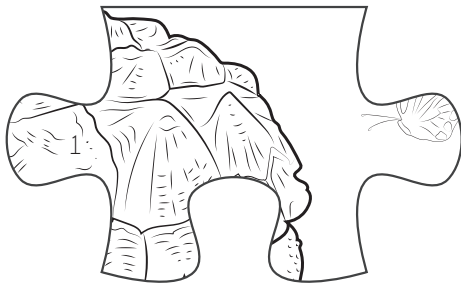
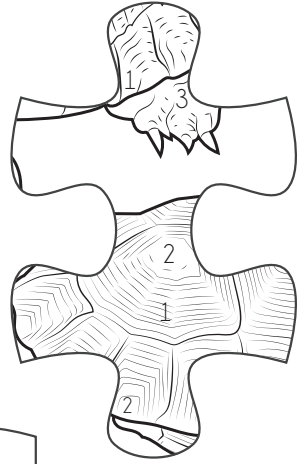
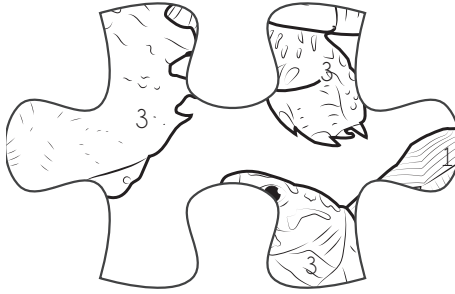
4. Píwacaidacúe piapíchá wacáwáa caitá niaí yewaideyeicá wowasí cámiri iwotáwaa quíri ya íyu, pí dabá abéchóa aala manucálichó micáli uruwacha. Píalimáidá píalíricó íwalí ya píasaidáa piacáwéri iriwán newaidacátecáwaa.
5. Píawaa iricúba yaí imánacá:
- Pisacáa niara iwitána ibaquéri waiwitáa waibacatái abenameyéi coloricá.
 - Pídalúa abenameyéi iwitána, ya píchanáidáca niaí tanasicá íwalí yaí abedéri dalericá.
 - Pebáa :
¿Cainá iwitanáa aala píquéricá itána?

1 Iseri capiraleri

2 Naranjaduri

3 Iseri casaleri

4 Eweri



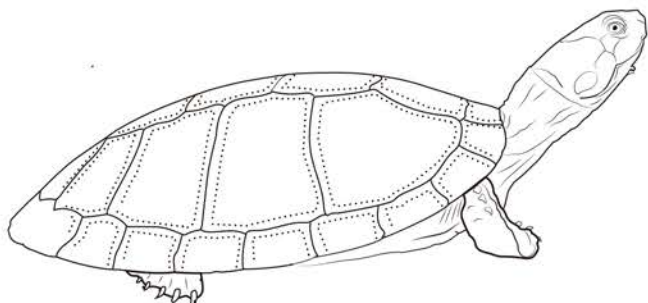


Siucá, wasutáa wemiau niara piapocunáicá: ¿Caináa newana nayúdaca nacuácáa niaí
alasiwacá caitá urúwachánaí wasu cálii inatáa?

Pitána nalicú niaí renglones cáa maisiba námaniri yeweyéi pidabá pimanica picape nesewáa o
pewaidacátecáwáa yewacáa téna pijuda wacuacá niaí alasiwacáa caitá niara
urúwachanáicá iyeyeica manucuali inatáa canánamá.

Nua _____ (pitána pipidée náwaa)
numanipínacáa yaá:

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____





Oleoducto de los Llanos Orientales S.A.

